Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | zostaw tam ― dar twój, przed ― ołtarzem i odejdź najpierw, pogódź się [z] ― bratem twoim, i wtedy przyszedłszy przynoś ― dar twój. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zostaw tam dar ofiarny twój przed ołtarzem i odchodź najpierw zostań pojednany z bratem twoim i wtedy przyszedłszy przynieś dar twój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zostaw swój dar tam przed ołtarzem, odejdź i najpierw pojednaj się ze swym bratem,\* a potem przyjdź i złóż swój dar.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zostaw tam dar twój przed ołtarzem i odejdź najpierw pogódź się z bratem twym, i wtedy przyszedłszy przynoś dar twój. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zostaw tam dar ofiarny twój przed ołtarzem i odchodź najpierw zostań pojednany (z) bratem twoim i wtedy przyszedłszy przynieś dar twój |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zostaw swój dar przed ołtarzem, pojednaj się najpierw z bratem, a potem wróć i dokończ ofiarowania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zostaw swój dar tam przed ołtarzem, idź i najpierw pojednaj się ze swoim bratem, a potem przyjdź i ofiaruj swój dar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zostaw tam dar twój przed ołtarzem, a odejdź, pierwej się pojednaj z bratem twoim; a potem przyszedłszy ofiaruj dar twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zostaw tam dar twój przed ołtarzem a idź pierwej zjednać się z bratem twoim, a tedy przyszedszy, ofiarujesz dar twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zostaw tam dar swój przed ołtarzem, a najpierw idź i pojednaj się z bratem swoim. Potem przyjdź i dar swój ofiaruj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zostaw tam dar swój na ołtarzu, odejdź i najpierw pojednaj się z bratem swoim, a potem przyszedłszy, złóż dar swój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zostaw swój dar przed ołtarzem, idź i pojednaj się najpierw ze swoim bratem, a potem wróć i złóż swój dar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zostaw przed ołtarzem ofiarę i najpierw idź pojednać się z bratem. Potem wróć i złóż ofiarę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zostaw przed ołtarzem swój dar i idź, pojednaj się najpierw ze swoim bratem, i wtedy dopiero, gdy wrócisz, składaj dar. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zostaw swój dar przed ołtarzem i najpierw idź pogodzić się z bratem, później dopiero złóż w ofierze swój dar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zostaw twoją ofiarę tam przed ołtarzem, a idź pojednać się najpierw z bratem. A potem wróć i złóż swoją ofiarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | лиши там твій дар перед жертівником, піди спочатку і помирися з твоїм братом, а тоді вже, прийшовши, принось твій дар. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | puść od siebie tam ten ofiarny dar twój w doistotnym przedzie tego ołtarza ofiarniczego i prowadź się pod tym zwierzchnictwem, wpierw zostań na wskroś odmieniony bratu twemu, i wtedy przyszedłszy przynoś do istoty ten ofiarny dar twój. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zostaw tam twój dar przed ołtarzem, i odejdź; wpierw pojednaj się z twoim bratem, a potem, kiedy przyjdziesz, wtedy ofiaruj twój dar. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | zostaw swój dar, tam gdzie leży przy ołtarzu, i idź pojednaj się z bratem. Potem przyjdź i ofiaruj swój dar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zostaw swój dar tam przed ołtarzem i odejdź; najpierw zawrzyj pokój ze swym bratem, a potem, wróciwszy, złóż swój dar. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | zostaw swój dar przy ołtarzu i idź się pogodzić z tym człowiekiem. Potem wróć i złóż dar Bogu. |

1. 1) <x>560 4:32</x>; <x>580 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)